

余家菊譯

道
德
學

中華書局印行

原序

這本道德學教本的重要命意，在使人覺察道德問題的實在性，以及思維在研究道德問題上的價值。爲達到這個目的起見，於第一卷敘述道德史，於第二卷敘述道德理論，於第三卷則討論現今社會上經濟上的顯要問題。

據經驗所及，初學道德學的人們，每每難於將道德學領域明確的置於眼前以致於其問題不能感覺其爲真實的問題。行爲本極錯綜，不易分析。行爲的關係又極爲重大，故對於行爲的觀解多於不自覺識之中竟爲幼年的訓練所固定。就著者的教育經驗看來，歷史研究法可以應付此等困難而無疑。探索道德生活的發展所經過的表型時期，可使學生了解其自身所慣有的觀點究竟如何之內容，且可供給一堆具體的材料以爲分析討論的對象。

道德理論上的著名概念，對於道德生活上的模糊區域具有啓發照耀的作用，而且能給予一種線索使學生自己去探求。但是逕直引導學生去做理論的研究，不是發生武斷的流弊，便將發生不切實之感。不將觀念視爲了解事實的工具，反將觀念替代了事實。提出觀念而用已成的形式，雖其理論的敏銳可以受人崇敬，而其實際的正確性及可行性則往往爲人所疑慮。歷史的引導可使學生置身於產生理論的社會情狀。學者可由是以體會理論與實際的關係，且於探討現代的複雜問題之前，鼓勵其試行研究較爲簡單的問題。於理論的逐漸發展上，施以輔助，學者可於觀念上及運用觀念的能力上取得自信之心。

在第二卷，專門對於道德學說上的主要概念加以分析批評，目的不在灌輸一派的學說，乃在表明理論之產生於日常行為上的經驗和問題，並對於理論如何可以有有效的應用於實際的機緣上去加以提醒。道德生活的種種方面，既經加以透澈的考核，所以提出若干原理而信其可為一般人所承受。例如唯理論和快樂論，雖然不能成為圓滿的最後的體系，但是對於行為成份而加以科學的闡述，則亦確有相當的貢獻。在既經討論康德和彌爾，幾威克和格林，馬丁諾和斯賓塞爾之後，便可以主張在道德生活上理性和幸福各有其一定的地位——義務和評價各有其一定的地位。吾人於各種學說不認為是互相衝突不可兩全者，乃視為觀測行為問題所可多少適用的種種方法。這種討論法，對於道德生活網上的各種因素分別擁有的動作，可加以科學的測計與確斷。吾人置學者於一種地位，使其對於行為問題自下判斷。理論之部所有的主要目的，即在於個人判斷力之解放和啓發。

在研究範圍內，有不小的一部份，尤其是在第三卷政治經濟的討究上，在現今都還無從加以確定的處理。但是引導學者對於此等未決問題加以探究，則是極端有益的。當今整個的文明世界正發揮其精力於公義與民治之意義及價值之上，若熱心道德學之人，反僅以業經發現的種種概念而自足，祇涉及其在行為上甚少疑義者而對於緊迫的問題反淡漠置之，則其態度之學究氣十足真令人無從忍耐。再且，將理論實踐，參照討論，於兩方面實互有利益。在一方面，時代的需要，似乎是在運用縝密的分析法和試驗法，以代替個人主義和社會主義二者所有的先驗的呼求。極端保守派，也許反對吾人對於現存秩序加以任何詆毀。熱烈的過激派對於探討者所採用的貌

似迂緩的批評程序又往往不能忍耐。然而在熟悉人類對於自然世界所爲的征服者看來，使用粗劣的試錯錯法或使用流行的成見偏執法以完全支配社會的生存，乃是一種不復可以容允的意念。此輩希望儘量運用科學方法以解決人類幸福上和進步上的種種問題。從反面看，一種科學，果真從事於道德秩序與道德進步之促進者，必能得到有價值的反響以爲刺激和試證的資藉。討論道德上業經樹立的種種價值，同時又將正在長育中的道德一併加以討論，實在可使道德學增加許多活氣。無論所及於題材的影響如何，學者如果漠視時人心中所有的諸種問題，則於其材料和方法所具有的全部勢力，決然難以理解。

感覺時間不敷分配的教師，於本書材料，當然可以自加選擇，而下面的提示，亦是可採途徑之一。在第一卷，討論希伯來，希臘和近代發展之三章，可以任取一章以表證所採的方法，而第九章之某一部，對於初學的人，分析似嫌太詳，沒有必要。在第二卷，第十一、十二兩章，可以刪去，而無碍於議論的線索。在第三卷，政治的國家，經濟的秩序以及家庭等論題，都可以分割出來，單獨討論。若是願意教授每卷的全體，則任意選擇兩卷，亦無不可。

本書作者兩人常互相提示而互相批評，以使本書成爲一個徹底的聯合作品，至其分別擔負的工作則第一卷爲塔虎脫先生所作，第二卷爲杜威先生所作，第三卷第二十、二十一兩章爲杜威先生所作，第二十二至二十六章爲塔虎脫先生所作。

所列參攷書目，當然不能網羅無遺。所舉書目，其附有出版日期者，如係現代作品，則所述日期係就最後版本

而言，如係古籍，則所述日期，係就初版而言。

最後，我們的同事朋友萊特博士，托爾泊特先生和伊司特曼先生曾經校正稿本並提出其他教言，實不得不表示深相感謝之意。

譯序

此書編製的用意，有作者的原序在，譯者無須說明。譯者選譯此書的用意，當然於作者的用意以外，尚有供給國人需要之一點。在國內思想界，關於道德問題，似乎是支離斷片的見解多，而抉發本源釐成系統的學說，似乎尚不多見。欲由破壞的工作而轉入於建設時期，似乎須有一番介紹工作。即此一端，已有系統的介紹西方道德思想之必要。至於愛護本國道德而又不通西方文字的人，此譯可以供其探討的資料，作爲比較的依據，俾中西的優劣短長乃至共通之點得以臻於彰明，當然亦是動機之一。吾人當信（一）道德爲人生所必需。吾人當信（二）各開化的民族，其道德各有獨特之處。吾人當信（三）道德的具體標準常有變遷，乃至進步。吾人當信（四）人類對於其道德的變遷應爲理智的控導。吾人當信（五）參較他民族的道德思想與道德實際，最有裨益於本國道德實際的認識。此書既爲史實的敘述，又爲思想的分析，更於現今道德問題加以理性的指陳，或於上述的旨意，最能多所裨益。是則譯者的微意所在。至於翻譯的技術，則取「謹嚴的意譯」或「活潑的直譯」，文字力求打破文言白話的藩籬。既不敢違背作者的原意，亦不敢使讀者不懂。主要的意義，絲毫不敢有所增損，但爲文字之明順計，一二形容詞名詞或助詞之增損則往往有之。不用「正譯」而用「側譯」之處，亦不乏其例。如 *Wied* 不譯作「當……時」，而譯作「如果」，*Dah* 不譯作「直至」而譯作「祇要」之類是。此種譯法，依照字典，當然萬分荒唐。不過在

「主要意義」無所改變而又便於行文之時，似亦無所不可。此書之遙譯，費時一年有餘，每日平均約在千字以上，譯如此鉅著，或因學力之不足，或因精神之困乏，或因偶然的心態，錯謬在所難免。尙望海內通人，有以指正。中華民國二十一年十月一日黃陂余家菊識。

道德學目錄

原序

譯序

第一章 緒論.....一——一六

一 定義和方法.....一

二 道德的準則.....五

卷一 道德的發源和長進

第二章 太初的羣集生活.....一九——三八

一 羣集生活的特著事實.....一九

二 血族羣和家族羣.....二三

三 血族羣和家族羣又是經濟和工業的單位.....二六

四 血族羣和家族羣都是政治體·····	二八
五 血族羣或家族羣都是一個宗教的單位·····	三一
六 基於年齡和性別的羣輩·····	三四
七 血族羣和他種羣之道德的含義·····	三五
第三章 太初社會之理性化動力及社會化動力·····	三九——五二
一 行爲之三層境地·····	三九
二 理性化動力·····	四二
三 社會化歷程·····	四四
四 家庭生活之理想化作用和社會化作用·····	四八
五 第一境地之道德的解釋·····	五〇
第四章 羣體道德——習俗·····	五三——七四
一 風俗的意義威權和起源·····	五三
二 施行習俗的工具·····	五六
三 使全羣準則顯然重要且使羣體控制轉爲明覺之諸種情況·····	五九

四 習俗道德的價值和缺點·····	七〇
第五章 從習俗到良心：從羣體道德到個己道德·····	七五——九一
一 對峙和衝突·····	七五
二 轉變中之社會動力·····	七七
三 心理的動力·····	八三
四 積極的改造·····	九〇
第六章 希伯來道德之發展·····	九二——一一一
一 一般性質和主宰原理·····	九二
二 宗教的動力·····	九五
三 已經成就的道德概念·····	一〇三
第七章 希臘的道德發展·····	一二二——一四四
一 基本要點·····	一二二
二 個人主義的理智勢力·····	一二五
三 商業的和政治的個人主義·····	一二九

四 個人主義和道德理論·····	一二五
五 對於自然和善的深進見解對於個人和社會秩序的深進見解·····	一二七
六 理想之概念·····	一三七
七 自我概念品格和責任概念·····	一三九
第八章 近今時代·····	一四五——一七三
一 中古的理想·····	一四六
二 近代發展的主要路線·····	一五〇
三 個人主義發生時的新和舊·····	一五一
四 自由和民治進展中的個人主義·····	一五三
五 個人主義所受於工業發展商業發展及藝術發展的影響·····	一五六
六 個人與智慧的進展·····	一六五
第九章 習俗道德與思維道德之一的比較·····	一七四——二〇〇
一 相同及相續的成份·····	一七五
二 相反的成份·····	一八一

三	個人的目標準則與社會的目標準則之對抗	一八八
四	及於個人品格的諸種影響	一九〇
五	道德的分化和社會的秩序	一九五
卷二 道德生活之理論		

第十章	道德情境	二〇三——二二三
第十一章	道德理論上的問題	二一四——二二四
第十二章	道德理論的嚮型	二三五——二四〇
一	理論的標型分類	二二五
二	將志願的行爲分爲表裏	二三八
三	此等理論的一般說明	二三三
第十三章	行爲與品性	二四一——二六二
一	康德的善意	二四一
二	功利派的「意圖」	二四七

三 行爲與品性·····	二五四
四 行爲的道德性與行爲者的道德性·····	二五九
第十四章 幸福與行爲：善與慾望·····	二六三——二八四
一 慾望的對象·····	二六九
二 視幸福爲一個標準·····	二七四
三 幸福之構成·····	二八〇
第十五章 幸福與社會鵠的·····	二八五——三〇四
第十六章 理性在道德生活中的地位：道德的認識·····	三〇五——三三四
一 理性與慾望的問題·····	三〇五
二 康德的實際理性論·····	三〇八
三 道德感官直覺說·····	三一六
四 普遍規律的地位·····	三二三
第十七章 義務在道德生活中的位置：屈從威權·····	三三五——三六〇
一 歸約慾望於法規之下·····	三三七

二 康德的學說·····	三四三
三 功利派的義務說·····	三五〇
四 最後的說明·····	三五九
第十八章 自我在道德生活中的位置·····	三六一——三九三
一 自我否定說·····	三六一
二 自我伸張·····	三六五
三 自利主義與利他主義·····	三七一
四 認善爲自我實現·····	三八六
第十九章 德行·····	三九四——四一八
一 節制·····	四〇〇
二 勇敢或堅貞之氣·····	四〇四
三 公正·····	四〇七
四 智慧或良知·····	四一一

卷三 道德之實踐

第二十章 社會組織與個人·····	四二一——四四二
一 由社會組織而得到個性的發展·····	四二一
二 責任與自由·····	四二九
三 權利與責任·····	四三三
第二十一章 民事社會與政治國家·····	四四三——四七四
一 民事上的權利義務·····	四四三
二 民事權利的發展·····	四四七
三 政治的權利義務·····	四六三
四 政治活動的道德標準·····	四七一
第二十二章 經濟生活的道德·····	四七五——四九九
一 概括的分析·····	四七五
二 新經濟秩序所引起的問題·····	四八四
三 工商業機關·····	四八五
四 生產交易及估價上的方法·····	四九三

五 有助於道德的改造之種種因素·····	四九七
第二十三章 經濟秩序中的幾種原則·····	五〇〇——五〇八
第二十四章 經濟秩序上的未決問題·····	五〇九——五二一
一 略述個人主義與社會主義的立場·····	五一〇
二 個人主義或自由契約之分析：其價值之所在·····	五二二
三 對個人主義的批評·····	五二四
第二十五章 經濟秩序上的未決問題（續）·····	五二二——五五四
四 公衆機關與公衆管理的學說·····	五二二
五 以社會爲生產機關·····	五二三
六 公平分配的理論·····	五三〇
七 財產之掌有與使用·····	五三五
八 現時的趨勢·····	五三九
九 三個特殊問題·····	五四三
附錄 西吉兒教授的社會立法方案·····	五五〇

第二十六章 家庭……………五五五——五八六

一 現代家庭之歷史上的已事……………五五五

二 家庭之心理的基礎……………五六一

三 家庭關係緊張的一般原素……………五六七

四 引起現代問題的種種特別情形……………五七一

五 未決問題：經濟的……………五七五

六 未決問題：政治的……………五七九